

ELŐFIZETÉSI DIJ:
Házhoz hordva havonta
1 korona.
Egyes szám ára
6 fillér.

TEMESVÁRI SZÍNHÁZ

Felolós szerkesztő: **OSZTIE ANDOR**
KIADÓTULAJDONOS:
CSENDES LIPÓT
papírkereskedés - könyvnyomda
TEMESVÁR-BELVÁROS
Zápolya-utca 5.

SZÖVEGES ÉS KÉPES SZÍNHÁZI NAPILAP.
A TEMESVÁRI FERENCZ JÓZSEF SZÍNHÁZ HIVATALOS SZINLAPJA.

Salon Lorgnettek

legujabb minták
4 koronától
feljebb.



**Kecskeméti
Sándor** látszerész
Temesvár
Agrár takarékpénztár
épület.

A „szevillai borbély” szövege.

Temesvár, decz. 2.

I. felvonás.

Utca Szevillában. Fiorillo, Almaviva gróf inasa utcai zenészekkel Rosinának szerenádát ad. A gróf követi őket. A szerenád végével jön Figaró vig belépőjével. Figaró megígéri, hogy a grófnak kezére jár Rosinát megszerezni, akit gyámja argus szemmel őriz és maga szeretné oltárhoz vezetni. Figaró tanácsára a gróf katona



Maleczky Bianka.

öltözetben Rosina gyámjához beszállásoltatja magát, ami annál könnyebb neki, miután Szevillába éppen egy ezred katona bevonul.

Változás.

Szoba Bartolónál. Rosina híres belépőjét éneklé, melyben elmondja szerelmét Lindoról, aki nem más mint Almaviva gróf. Levélkét ír hozzá, majd eltávozik, mert Bartolót hallja jönni. Bartoló az intrikus Basilius muzsikussal kieszel egy tervet, melylyel a grótot lehetetlenné fogják tenni. Rosina azután bevallja Figarónak, hogy a grófnak levelet ír, melyben szerelméről biztosítja. Az orvos észreveszi írószerén, hogy Rosina irt, aki a gyanút eloszlatja azzal, hogy gyámjának egy ruhajegyzekeket prezentál. A gróf belép színtelt boros állapotban katona ruhában, kivont karddal. A lármára Bartoló és Rosina elősiet. Bartoló, aki a katonabeszállás alól föl van mentve, gorbombáskodik a gróffal. A ki ezalatt Rosinának szerelmet vall. A nagy zürzavarban az őrszolgálat tisztjének fölfedezi kilétét és így nem lesz bántódása. Általános ámulás közepette legördül a függöny.

II. felvonás.

Almaviva új álöltözékben jön, hogy az állítólag beteg lett Basilio zenemester helyett Rosinának éneklőjét adjon. Bartoló ebbe később belemegy, mert meghalotta, hogy az előtte ugyan gyanus új zenetanár a gróf kebelbarátja. Előhívja Rosinát és a zeneóra kezdődik. Majd jön Figaró is, aki az időközben belépő és éppen nem beteg Basiliot telt pénzszénnyel eltávolítja. Figaró megberetválja ezalatt Bartolót, mi-

közben a zongoránál a szerelmes pár elárulja szökési tervét. Bartoló ezt megneszeli és szétkergeti őket. Elsiet a jegyzőhöz, hogy végre Rosinát, a gazdag örökös nejevé tegye. A szín egy darabig üres. A vihar kitörését a zenekar érdekesen festi. Basilio éppen kapóra jön, a gyámot beküldi a jegyzőért, mialatt Bartoló egyéb dolgokat akar végezni. A gróf és Figaró az ablakon bemászik és a vén róka távollétében a jegyző Rosinát összeadja a gróffal, akiben felismerte a szerelmes Lindort. A pénzzel megvesztegetett Basilio nemcsak hallgat, hanem Figaróval mint tanu alá is írja a házassági okmányt. Bartoló immár elkésve érkezik, vigasztalódik azonban Rosina hozományával, melyről a gróf nagylelkűen lemond.

Felvonás közben.

Az opera-fordítás.

Temesvár, decz. 2.

Kevés kellemetlenebb írói munka van, mint opera-szöveget fordítani. Az még csak hagyján, hogy a vers-fordítás rendes szabályai mellett itt még a zenei mértékre is kell ügyelni, amely igen sokszor merőben ellentétes a prozódiai mértékkel; azzal is megbékül az ember idő múltán, hogy vigyáz a zenei frazirozásra, a különböző pauszákra, colonokra stb.

Már az sulyosabb dolog, hogy az operaszövegek legnagyobb részt hajmeresztő sületlenségek, a melyeket szinte szégyel az ember magyar szóba önteni, s a melyeknél folyton az a gondolat bánt bennünket: „No ezért a csacsiságért okvetlenül a fordítót fogják ütni, mert nem hiszik el, hogy világhírű zeneszerzők ilyen szövegre írják a kótáikat!”

De a legtöbb bosszúságot a fordítónak a színészek okozzák, akiknek a szöveg — tisztelet a kivételnek — Csáky szalmája. Igyekezhettek akármennyire számot vetni azzal, hogy bizonyos hangokat nehéz magas kótára, másokat nehéz mélyebb kótára énekelni; mindig fog akadni egy-két énekes, aki felforgatja szörendedet, megmástitja és persze elferdíti rimeidet, költői szavaidat a leglaposabb prózára váltja — s mindezt azon a jogczimen, hogy ő neki „jobban esik ezt így énekelni!”

Ha valaki középhangon legszívesebben o-t énekel, biztos lehetsz fölöle, hogy a „szerelmesen” szóból „szomorkodom”-ot csinál: hogy aztán van-e ennek füle-farka,

Telefon 664. Telefon 664.

Baba-kiállítás

szükségelt babákra 10%
engedmény deczember 1-ig

Nagy baba-kiállítás a kirakatban.

Schönberger Miksa Fiai divatáruháza

Temesvár-Belv., Hunyadi-utca 9.



Az előkelő közönség
részére csakis
elsőrendű alkalmi és
utcai cipők

Gerő

czipőraktárában
Jenő herceg-utca 5.
Egyedüli raktár
Kobrak és F. L. P.
cipőkben.



cs. és kir. udvari szállító.

Telefon 616.

Minden nap őszi és téli ujdonságok érkeznek! Külön osztály mérték utáni rendeléseknek. Csak saját készítmények!

Kolzer

női felöltők áruháza

Temesvár-Belváros

Rezső-utca 7. szám.

Alkalmi uzsonnák izletesen rendezve.

Ruschil Rezső
csemege- bor- és
fűszerkereskedés
Temesvár - Belváros
Telefon szám 165
Színházi bonbonok és
chocoládék.
Gyümölcs, vad és friss felvágott.

Tea, rum és tea-szütemények.
Bel- és külföldi borok, pezsgők.

Agátsy Benedek
Temesvár.
Friss virágokból készült
csokrok és koszorúk a leg-
finomabb és a legmodernebb
kivitelben.
A legjobb magas növesű gyümölcsfák.
Pyramidok-, minta-, és díszfásorok.
Diszcsokrok. Nagy seprőtenyésztés.
Árjegyzék kívánatra ingyen és bérmentve.

Krayer József
drogueria-, illatszer-
és festékkereskedés
a „kigyóhoz“
Temesvár-Belváros
Hunyady-utca.
Telefon 171. Telefon 171.

azzal dehogy gondol; valamint az is a leg-
kisebb gondja, hogy a magyar nyelvérzék-
kel megáldottakat kileli a hideg, a mikor
borzalmas mondatfuzamodásait hallja.

S ez ellen hiába protestálsz; míg a
bécsi operaház direktora minden próbán
szinte üvöltve vág közbe „Text! Text!“, ha
valaki el meri torzítani a szöveget: nálunk
erre nincs aki ügyet vetne. Megtörtént,
hogy egy paraszt-operában ezt kellett éne-
kelnie valakinek, a ki elbucszott a part-
nerétől: „Isten áldja!“ Az illető színésznek
ez a két szó, melyet nem is énekelnie, ha-
nem recitativ-ban kellett elmondania, nem
tetszett, s ezért kezét fogva színésztársával,
ezzel a hivatalos levél-záradékkal bucsuzott
tőle: „Kész szolgálja!“ És az embernek a
neve ott van a színlapon és azt hiszik,
hogy ő követ el ilyen monstruózus izetlen-
ségeket!

Annyira megy némely színész az írott
szó iránt való mélységes megvetésében,
hogy egyikük egyszer arra kért, küszöböl-
jem ki szerepéből az összes e ketüket, mert
az ő hangja nem alkalmas e-vel való ének-
lésre! Hogy erre mit üzentem e betű nélkül,
találja ki a szives olvasó. R. A.

énekelni. Az operát **Orbán Árpád** karnagy
vezényli és **Krecsányi igazgató** rendezi.

— Az igazi. Tegnap másodszor ment
„Az igazi“ cz. bohózat ismét nagy közön-
ség előtt. A pompás francia bohózat, jeles
előadásával a második estén sem tévesz-



Bejczy György

tette el hatását. A közönség sokat kacza-
gott s még többet tapsolt a kitünő szerep-
lőknek, akik egytől-egyik fényes alakítást
nyújtottak.

— Vasárnapi előadások. Holnap két
előadás lesz színházunkban. Délután *A*
becsüs cz. operette kerül színre mérsékelt
helyárak mellett, este pedig *Az arany ember*
megy először a szezonban.

— A bolygó görög. A jövő hét szen-
zációs ujdonsága *A bolygó görög* cz. ope-
rette lesz, melynek czimszerepét *Szánthó*
Gáspár, a hármass női szerepet pedig *Haller*
Irma fogja játszani.

— A kedvezményes jegyek. Az igazgatóság
tudatja, hogy az egyleti kedvezményes utalvány
jegyek már délelőtt 11 órától kezdve érvényesek
és beválthatók a színház nappali pénztáránál.

HIREK.

Temesvár, decz. 1.

— A szevillai borbély. Ma este kerül
színre az idei szezonban először *Rossini*
„A szevillai borbély“ cz. bohózat, vig
operája. A czimszerepét: Figarót *Falussy*
István, Rozinát *Maleczky* Bianka, Almaviva
grótot *Bejczy*, Bartolót *Tábori*, Baziliót
Vajda énekl. *Maleczky* Bianka a második
felvonásbeli lecce-jelenésben betétül „Lakme“
operából a gyönyörű *csengetyű-áriát* fogja

Krausz Ármin
butorraktára
Temesvár-Belváros
Zápolya-utca 6.

NOVOTNY ANTAL
harangöntőde és vasharanglábgyár
Temesvár-Gyárváros



Ajánlja magát több évi szavatolás
melletti régi harangok újraöntésére,
valamint új harangok és teljes harang-
csoporthoz előre meghatározott hangok
utáni elkészítésére. Különösen ajánlja
saiát találmányu
új modorú átllyukasztott harangjait,
melyek felső részükön a hegedűhöz
hasonló S alakú nyílásokkal vannak
ellátva és azért erősebb, terjedelmesebb
és melyebb hangok, mint a régi mo-
dorúak. Ily szerkezeti 327 kgos harang
hangban egyenlő 461 kgos régi modorú
haranggal. — Ajánl továbbá forgatható vertvas koronákat,
rég harangok ilyenekkel való újraszereletét és vertvas
haranglábakat. — Költségvetések és képes ártapok díj-
mentesen szolgáltatnak.
Az 1896. orsz. kiállításon milleniumi nagy érmmel kitüntetve.

Maison Kinsky
Robes, Modes & Confekcion
Temesvár-Gyárváros
Andrássy-ut 12.
Alapított 1859. Telefon 391
Külön osztály francia fűzőkben.
Saját müterem.

Neumann Alfréd
férfi divatárú kereskedő
Temesvár-Belváros
Jenő herceg-utca.
Nemez, loden- és szalmakalapok
a legfinomabb minőségben.
A legdivatosabb férfingek, gallérok, kéze-
lők. Különlegességek nyakkendőkben.
Sétabotok, esőernyők stb. Uri-
divat cikkekben óriási választék.
Kalapok, férfi ingek, nyakkendők.
Szabott árak.

◊ **Képeslevelezőlapok** ◊
és albumok legszebb kivitelben és legolcsóbban kaphatók
Csendes Lipót papírkereskedés - könyvnyomda
Temesvár-Belváros, Zápolya-utca 5.

Müller Péter
műestészeti és vegyi tisztító intézete
Temesvár - Gyárváros.
Telefon 529.
Fiókok: Belváros, Józsefváros,
Erzsébetváros, Lugos, Versecz.

Megyei telefon 467. Alapított 1895.
Kardos Gyula
kocsigyártó
Temesvár, Gyárváros
Háromkirály-utca 14, (saját ház.)
Nagy raktár új és használt kocsikban.
Kovács-, bognár-, nyerges-, fényező-munkák
és mindennemű javítások a legolcsóbban
elvéllaltatnak.

RONA ÉS DAJKOVITS FÉNYKÉPÉSZEK
BUDAPEST, Erzsébet-tér 7. Villanyfényképek eszközöltetnek. Telefon. TEMESVÁR, Zápolya-utca 5.

Temesvár-Belváros,
Hunyadi-ut 7.
Képvisele:
Goldner B. Lajos
által.

M. Neumann

Cs. és kir.
udvari szállító.

Férfi-, fiu- és gyer-
mek ruhák áruháza.

Langer Lipót
kárpitós és diszító
Temesvár-Józsefváros
Bonnác-utcza.
Józsefvárosi takarékpénztárral
szemben.

Legujabb kárpitós-
munkák díszes ki-
vitelben állandóan
kiállítva a Scudier-
pavillonban.

Modern díszítések
és izléses szoba-
butorzatok olcsó és
gyors szállítása.
Telefon 699.

„Hungária“ étterem és kávé-
ház színház után.
Előkelő vendégek szórakozó helye.
Müller M., szállodás és kávé.

Temesvár-Gyárvaros
legnagyobb és legolcsóbb
női divat-, selyem- és
konfekció áruháza

**Csendes
és Fischer**
Temesvár Gyárvaros
Kossuth-tér. Szerb templom épület.

a magyar királyi állami tiszt-
viselők szállítója.
„A tűzoltóhoz“
Városi telefon 653. Megyei telefon 653.

Kolarits Nándor
ajánlja kiválóan dus raktárát a leg-
finomabb angol és belföldi kelmékben
elegáns uri ruhák készítésére.
Különösen felhívom a t. cz.
közönség b. figyelmét a nagy
kedveltségnek örvendő
férfi-ruha bérleti rendszeremre.



Vajda Alfréd.

Műsor.

Vasárnap d. u.: A becsüs.
Este: Az aranyember (páratlan).

Színházi bonbo-
nok és csokoládék

HAUPT
fűszer-, bor- csemege-
és vadas kereskedés
Temesvár, Belváros
Hungária szállóval szemben.
Telefon 360. Telefon 360.

Gyümölcs, sajt és
finom felvágottak

Tillschneider Antal utóda
Bőr-, nyereg-, vadász- és lo-
vaglió-eszközök nagy raktára.
Temesvár, Belváros
Koronaherczeg-utcza.

**Szépség és ifjúkori
üde kinézés!**

Uj! Meglepő rögtöni hatás! Uj!
Jahner Rezső zsirtalan krémje.
Legujabb bőrszépítő s finomító készítmény 1 tég. 1 k.
Jahner-puder, 1 doboz ára . 1 k. — f.
Jahner-szappan, 1 doboz ára — k. 60 f.
Jahner-fogpaszta, 1 doboz ára 1 k. — f.
Jahner-szájvíz, 1 üveg ára . 1 k. 40 f.
Jahner-hajszesz, 1 üveg ára . 1 k. 30 f.
Jahner-hajkenőcs, 1 tégely . 2 k. — f.
Jahner-hajfestőszer, 1 tok . 4 k. — f.
A szőkitővízzel a nem szép szőke, barna,
sőt fekete haj is a legrövidebb idő alatt
szép aranszőkévé változtatható, 1 üveg
4 korona. Naponta szétküldés postával
titoktartás mellett. Megrendelendők:

Jahner Rezső
Segítő Szűz Mária gyógyszertárából
Temesvár-Gyárvaros, Fő-utcza 21
Valóságára csak az én gyógyszertáramból származó
Jahner Rezső készítmények tarthatnak igényt.

„TURUL“
cipőgyár
részvény-
társaság.
Főraktára: Temesvár-Belváros
Jenő herceg-tér.
(Agrár-palota).

Melocco Péter utóda
Arnoul Károly mérnök
Első magyar kizárólagos ró-
mai és veneciai mosaik már-
ványtábla-, cementműkö- és
cementárugyár.
Beton építkezési vállalat.
Temesvár, Józsefváros
Bonnác-utcza 18. szám.
Telefon 473. Telefon 473.

Tunner Kornél
sirkőraktár • Temesvár-Gyárvaros
Andrássy-ut 30, Hunyady-ut 4. • Telefon 280—609.

Temesvár legnagyobb
és legolcsóbb
papirkereskedése
és könyvnyomdája
Csendes Lipót.
Belváros, Zápolya-utcza 5. sz.

Csász. és kir. udvari zongoragyáros.
56 kiállításon kitüntetve. Telefon 557.
Zongora-, pianino-, orgona-,
harmonium- és czimbalom-gyár
Petrov Antal
zongorakölcsönzőintézet
Temesvár-Józsefváros
Temető- és csillag-utcza sarkán. • 13. szám.
saját házában.

Tűz- és betörésbiztos pénzszek-
rények, aczélpáncél és könyv-
szekrények, vas- és fémöntőde,
kazánkovácsműhely, gépgyár.
Első magyar
pénzszekrény és gépgyár
ANHEUER J.
TEMESVÁR, Gyárvaros, Buziási-ut 12.

RONA ÉS DAJKOVITS FÉNYKÉPÉSZÉK
BUDAPEST, Erzsébet-tér 7. Villanyfelvételek eszközölteinek. Telefon. TEMESVÁR, Zápolya-utcza 5.

Legolcsóbb bevásárlási forrás
csakis valódi ékszerekben, svájci órákban és kitűnő minőségű látsövekben.

Engel Mór ékszerész és órás
Temesvár-Gyárvaros, Andrassy-ut 24.

Órajavitások saját műhelyemben két évi kezességgel eszközöltetnek.
Telefon 654. Telefon 654.

Ékszer-, arany-, ezüstárakban és zsebórákban dus választék
RIEGER E. és F.
ékszerészeknél
Temesvár-Belváros, Hunyadi-utca 4.

Központi áruház
Deutsch Testvérek
Ujdonságok az őszi idényre női divat- és konfektio árukban.
Nagy választék színházi blousok, felöltök és főkötőkben.



Emmer Ferencz Utóda
(WEISMAYR FERENCZ)
Különleges üzlet férfi divat, utazási eszközök és katonai egyenruházati cikkek számára
Temesvár-Belváros
Alapított 1863-ban.
Telefon 269.

Folyó szám 64.

Szombat, 1905. évi december 2-án.

Évadbérlet 64-ik (páros) szám.

A szevillai borbély

Vig opera 3 felvonásban. Szövegét írta: Barbieri. Zenéjét szerette: Rossini. Fordította: Szerdahelyi József. (Vezényli: Orbán Árpád. karnagy.)

SZEMÉLYEK:

Almaviva gróf	— — — — —	Bejczy György	— — — — —	Jegyző	— — — — —	Pécsy Lajos
Doktor Bartolo	— — — — —	Tábori Emil	— — — — —	Első	— — — — —	Beregh József
Rosina, gyámleánya	— — — — —	Maleczki Bianka	— — — — —	Második	— — — — —	Puskás Dániel
Bazilio, zenetanár	— — — — —	Vajda Alfréd	— — — — —	Harmadik	— — — — —	Tihanyi Béla
Figaro, borbély	— — — — —	Falussy István	— — — — —	Negyedik	— — — — —	Lukács Lipót
Berta, gazdaszony	— — — — —	L.-Mihályfi J.	— — — — —	Első	— — — — —	Jakabffy Sándor
Ambrozio, inas	— — — — —	E. Keleti Márton	— — — — —	Második	— — — — —	Fekete Árpád
Biztos	— — — — —	Kövessy L.	— — — — —	Harmadik	— — — — —	Herold Bde
Fiorillo, Almaviva legénye	— — — — —	Kövessy Jenő	— — — — —	Negyedik	— — — — —	Havas Imre
Tiszt	— — — — —	Magasházy János	— — — — —			

Örök, zenészek. Történik. Szevillában, az első felvonás az utcán, Bartolo háza előtt, a második és harmadik Bartolo lakásán.

Helyárak opera és operette előadásokra: Földszinti páholy és elsőemeleti páholy 12 korona, másodemeleti páholy 8 korona, elsőrendű zártsték az első négy sorban 2 korona 40 fillér, másodrendű zártsték a többi sorban 2 korona, harmadrendű zártsték 1 korona 60 fillér, másodemeleti zsöllyeszék az első két sorban 2 korona, másodemeleti zsöllyeszék a többi sorban 1 korona 60 fillér, karzati zártsték 1 korona, földszinti állóhely 1 korona, földszinti kaatonjegy 60 fillér, karzati álló 40 fillér.

Jegyek válthatók: délelőtt 9—12 délután 3—5 óra közt a nappali, továbbá esti 7 órától kezdve az előadás végeig a színházi pénztárnál.

Kezdeté 7¹/₂, vége 10 órakor.

„Corvina“ zeneműkereskedés Nagy raktár operette zongorakivonatokban
Temesvár

Fenntartott hely **Reich S. L.** Temesvár-Belváros Takarékpénztár-utca butorkereskedő cég hirdetéseire.

A legszebb, legolcsóbb nyomtatványok izléses modern kivitelben kaphatók
Csendes Lipót papirkereskedés könyvnyomda **Temesvár** Belváros Zápolya-utca 5.

Nyomatott Csendes Lipót könyvnyomdai műintézetében Temesvár-Belváros, Zápolya-utca 5.